

**No. 34933**

---

**Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua  
and Panama**

**Framework Treaty for the Central American Electricity Market. Guatemala City, 30  
December 1996**

**Entry into force:** *18 June 1998, in accordance with article 38 (see following page)*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Central American Integration  
System, 5 August 1998*

---

**Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et  
Panama**

**Accord de base du marché électrique de l'Amérique centrale. Guatemala, 30  
décembre 1996**

**Eutrée en vigueur :** *18 juin 1998, conformément à l'article 38 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Système d'intégration  
centre-américain, 5 août 1998*

**Participant**

El Salvador

Nicaragua

**Ratification**

9 Jun 1998

7 Jan 1998

**Participant**

El Salvador

Nicaragua

**Ratification**

9 juin 1998

7 janv 1998

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **TRATADO MARCO DEL MERCADO ELECTRICO DE AMERICA CENTRAL**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, que en adelante se denominarán "las Partes",

Considerando que dentro del marco del Sistema de Integración Centroamericana, SICA, los Estados de la región han manifestado su deseo de iniciar un proceso gradual de integración eléctrica, mediante el desarrollo de un mercado eléctrico regional competitivo, a través de líneas de transmisión que interconecten sus redes nacionales y la promoción de proyectos de generación regionales.

Conscientes de que un mercado eléctrico regional, sustentado en la interconexión de los sistemas eléctricos de los países, promueve el desarrollo de la industria eléctrica en beneficio de todos sus habitantes.

Seguros de que la consolidación del mercado eléctrico regional, permitirá el incremento de las transacciones de electricidad y satisfará en forma eficiente las necesidades de un desarrollo sostenible en la región, dentro de un marco de respeto y protección al medio ambiente.

Tomando en cuenta que los Presidentes de los seis países de América Central, en las Cumbres XV, XVI y XVII, han declarado de la máxima prioridad impulsar la materialización del proyecto denominado Sistema de Interconexión Eléctrica de los Países de América Central. SIEPAC.

Han acordado suscribir el presente Tratado Marco del Mercado Eléctrico de América Central, el cual se regirá por lo siguiente:

**OBJETO DEL TRATADO:**

ARTICULO 1.- El presente Tratado tiene por objeto la formación y crecimiento gradual de un Mercado Eléctrico regional competitivo. en adelante denominado el Mercado, basado en el trato recíproco y no discriminatorio, que contribuya al desarrollo sostenible de la región dentro de un marco de respeto y protección al medio ambiente.

**FINES DEL TRATADO:**

ARTICULO 2.- Los fines del Tratado son:

- a) Establecer los derechos y obligaciones de las Partes.
- b) Establecer las condiciones para el crecimiento del Mercado Eléctrico regional, que abastezca en forma, oportuna y sostenible la electricidad requerida para el desarrollo económico y social.
- c) Incentivar una mayor y competitiva participación privada en el sector eléctrico.
- d) Impulsar la infraestructura de interconexión necesaria para el desarrollo del Mercado Eléctrico regional.
- e) Crear las condiciones necesarias para propiciar niveles aceptables de calidad, confiabilidad y seguridad en el suministro de energía eléctrica en la región
- f) Establecer reglas objetivas, transparentes y no discriminato-

rias para regular el funcionamiento del mercado eléctrico regional y las relaciones entre los agentes participantes, así como la creación de los Entes regionales apropiados para el logro de estos objetivos.

g) Propiciar que los beneficios derivados del mercado eléctrico regional lleguen a todos los habitantes de los países de la región.

### **PRINCIPIOS QUE RIGEN EL TRATADO:**

ARTICULO 3.- El Tratado se regirá por los principios de Competencia, Gradualidad y Reciprocidad, los que se definen así:

Competencia:

Libertad en el desarrollo de las actividades de prestación del servicio con base en reglas objetivas, transparentes y no discriminatorias.

Gradualidad:

Previsión para la evolución progresiva del Mercado, mediante la incorporación de nuevos participantes, el aumento progresivo de la operación coordinada, el desarrollo de las redes de interconexión, y el fortalecimiento de los órganos regionales.

Reproicidad:

Derecho de cada Estado para aplicar a otro Estado las mismas reglas y normas que ese Estado aplica temporalmente de conformidad con el principio de Gradualidad.

### **EL MERCADO ELECTRICO REGIONAL:**

ARTICULO 4.- El Mercado operará como una actividad permanente de transacciones comerciales de electricidad, con intercambios de

orto plazo, derivados de un despacho de energía con criterio económico regional y mediante contratos de mediano y largo plazo entre los agentes. El Mercado debe evolucionar gradualmente de una situación inicial limitada hacia una más amplia, abierta y competitiva, apoyando en la infraestructura existente y futura, tanto nacional como regional.

ARTICULO 5.- Las actividades del Mercado se realizarán entre sus agentes, los que podrán ser empresas dedicadas a la generación, transmisión, distribución y comercialización de electricidad; así como grandes consumidores. Los agentes podrán llevar a cabo libremente y sin discriminación alguna, la compra y venta de energía eléctrica. Sin embargo, mientras la legislación de un país permita a una misma empresa la realización de dos o más actividades en la prestación del servicio eléctrico o la designación de una sola empresa para realizar transacciones en el Mercado, éstas deberán crear unidades de negocios separadas que permitan una clara identificación de los costos de cada actividad. La participación de los agentes en el Mercado se regirá por las reglas contenidas en este Tratado, sus protocolos y reglamentos.

ARTICULO 6.- Los Gobiernos procurarán que el Mercado evolucione hacia estados cada vez más competitivos, para lo cual realizarán evaluaciones conjuntas al menos cada dos años, en base a recomendaciones de la Comisión Regional de Interconexión Eléctrica (CRIE), organismo regional creado en el artículo 18 de este Tratado.

### **GENERACION ELECTRICA REGIONAL:**

ARTICULO 7.- En el Mercado se transara electricidad producida por cualquiera de los generadores de los sistemas eléctricos que lo componen que estén habilitados como agentes.

ARTICULO 8.- La instalación de plantas de generación podrá realizarse en cualquiera de los países miembros, cumpliendo con los requisitos que la legislación de cada país demande.

ARTICULO 9.- Los Gobiernos deberán establecer las condiciones propicias para el desarrollo de plantas de generación eléctrica de carácter regional, en consistencia con el desarrollo eficiente del Mercado regional.

ARTICULO 10.- El Ente Operador Regional (EOR), organismo regional creado en el artículo 18 de este Tratado, en coordinación con los entes nacionales de despacho de energía eléctrica, realizará las funciones de operación coordinada de los sistemas eléctricos con criterio de despacho económico.

#### **TRANSMISION REGIONAL:**

ARTICULO 11.- Se considera transmisión regional el flujo de energía que cruza las fronteras de los países, permitiendo las transacciones del Mercado a través de las redes actuales de alta tensión y las que se construyan en el futuro.

ARTICULO 12.- Las redes de transmisión, tanto regionales como nacionales, serán de libre acceso a los agentes del Mercado. Los cargos por el uso y disponibilidad de las redes regionales serán aprobados por la CRIE y los cargos por el uso y disponibilidad de las redes nacionales serán aprobados por el ente regulador nacional y no serán discriminatorios para su uso en función regional.

ARTICULO 13.- Las empresas de transmisión regionales tendrán como único fin la actividad de transmisión o transporte de energía eléctrica.

ARTICULO 14.- La remuneración por la disponibilidad y uso de las

redes regionales será cubierta por los agentes del Mercado de acuerdo a la metodología aprobada por la CRIE.

ARTICULO 15.- Cada Gobierno designará a un ente público de su país para participar en una empresa de capital público o con participación privada, con el fin de desarrollar, diseñar, financiar construir y mantener un primer sistema de transmisión regional que interconectará los sistemas eléctricos de los seis países. Ninguno de su socios tendrá control directo o indirecto de la misma. Esta empresa denominada Empresa Propietaria de la Red (EPR), estará regida por el Derecho Privado y domiciliada legalmente en un país de América Central.

ARTICULO 16.- De Acuerdo con los procedimientos legales de cada país, cada Gobierno otorga el respectivo permiso, autorización y concesión, según corresponda, a la EPR para la construcción y explotación del primer sistema de interconexión regional. Este tendrá una duración de hasta treinta años prorrogables.

ARTICULO 17.- De acuerdo con los procedimientos legales de cada país, cada Gobierno se compromete a otorgar autorizaciones, permisos o concesiones, según corresponda, para futuras expansiones de las redes de transmisión regional a la EPR u otras empresas de transmisión regional.

### **ORGANISMOS REGIONALES:**

ARTICULO 18.- Con el propósito de dar un mejor y más efectivo cumplimiento a los fines de este Tratado y para ordenar las interrelaciones entre agentes del Mercado, se crean como Organismos Regionales, la Comisión Regional de Interconexión Eléctrica (CRIE) y el Ente Operador Regional (EOR).



## LA COMISION REGIONAL DE INTERCONEXION ELECTRICA:

ARTICULO 19.- La CRIE es el ente regulador del Mercado regional, con personalidad jurídica propia y capacidad de derecho público internacional, aplicable a las Partes Su domicilio estará situado en uno de los países de América Central. a definir por los Gobiernos. Su duración es la de este Tratado.

ARTICULO 20. La CRIE cuenta con la capacidad jurídica suficiente para actuar judicial y extrajudicialmente y realizar todos aquellos actos, contratos y operaciones necesarias o convenientes para cumplir con su finalidad, tanto dentro como fuera del territorio de los países firmantes del Tratado, respetando los principios de satisfacción del interés público, igualdad, libre competencia y publicidad .

ARTICULO 21.- Para cumplir con sus objetivos y funciones, la CRIE estará compuesta por un comisionado por cada país miembro, designado por su respectivo Gobierno por un plazo de cinco años prorrogables. La CRIE contará con la estructura técnica y administrativa que requiera.

ARTICULO 22.- Los objetivos generales de la CRIE son:

- a.- Hacer cumplir el presente Tratado y sus protocolos, reglamentos y demás instrumentos complementarios.
- b.- Procurar el desarrollo y consolidación del Mercado, así como velar por su transparencia y buen funcionamiento.
- c.- Promover la competencia entre los agentes del Mercado.

ARTICULO 23.- Las facultades de la CRIE son, entre otras:

- a.- Regular el funcionamiento del Mercado, emitiendo los reglamentos necesarios.
- b.- Tomar las medidas generales y particulares para garantizar condiciones de competencia y no discriminación en el Mercado.
- c.- Adoptar las decisiones para propiciar el desarrollo del Mercado, asegurando su funcionamiento inicial y su evolución gradual hacia estados más competitivos.
- d.- Aprobar la reglamentación del despacho físico y económico, a propuesta del EOR.
- e.- Regular los aspectos concernientes a la transmisión y generación regionales.
- f.- Resolver sobre las autorizaciones que establezca el Tratado, de conformidad con sus reglamentos.
- g.- Adoptar las medidas conducentes a evitar el abuso de posición dominante en el Mercado por parte de cualquier agente.
- h.- Imponer las sanciones que establezcan los protocolos en relación con los incumplimientos a las disposiciones del Tratado y sus reglamentos.
- i.- Aprobar las tarifas por el uso del sistema de transmisión regional según el reglamento correspondiente.
- j.- Resolver los conflictos entre agentes, derivados de la aplicación de este Tratado.
- k.- Habilitar a las empresas como agentes del Mercado.
- l.- Aprobar los cargos por servicios de operación del sistema que presta el EOR según el reglamento correspondiente.

m.- Evaluar la evolución del Mercado periódicamente y proponer a las Partes las medidas que a su juicio se consideren convenientes a fin de avanzar en la consolidación del Mercado.

n.- Solicitar información contable auditada de las unidades de negocio que se establezcan de acuerdo al artículo 5.

o.- Coordinar con los organismos regulatorios nacionales las medidas necesarias para el buen funcionamiento del Mercado.

**ARTICULO 24.-** Los recursos requeridos para el funcionamiento de la CRIE provendrán del cargo por regulación y otros cargos pagados por los agentes, aportes de los gobiernos, sanciones económicas, intereses de las gestiones comerciales, donaciones y transferencias de organismos públicos o internacionales, fondos o recursos asignados por leyes y reglamentos. y bienes o derechos que adquiera a título oneroso o gratuito.

El mecanismo para fijación del cargo por regulación y fiscalización de sus gastos serán establecidos en el protocolo correspondiente.

#### **EL ENTE OPERADOR REGIONAL:**

**ARTICULO 25.-** El EOR es el ente operador del Mercado regional, con personalidad jurídica propia y capacidad de derecho público internacional aplicable a las Partes. Su domicilio estará situado en uno de los países de América Central a definir por los Gobiernos y su duración es la de este Tratado.

**ARTICULO 26.-** El EOR tiene capacidad jurídica propia para adquirir derechos y contraer obligaciones, actuar judicial y extrajudi-

cialmente y realizar todos los actos, contratos y operaciones necesarias o convenientes para cumplir con su finalidad, tanto dentro como fuera del territorio de los países firmantes del Tratado, respetando los principios de satisfacción del interés público, igualdad, libre de competencia y publicidad.

ARTICULO 27.- Para cumplir con sus objetivos y funciones del EOR será dirigido por una Junta Directiva constituida por dos Directores por cada Parte designados por su respectivo Gobierno o propuesta de los agentes del Mercado de cada país por un plazo de cinco años. Los Gobiernos podrán por protocolo a este Tratado, disponer otra estructura de la junta directiva, si lo consideran conveniente. El EOR contara con la estructura administrativa y técnica que requiera.

ARTICULO 28.- Los principales objetivos y funciones del EOR son:

- a.- Proponer a la CRIE los procedimientos de operación del Mercado y del uso de las redes de transmisión regional.
- b.- Asegurar que la operación y el despacho regional de energía sea realizado con criterio económico, procurando alcanzar niveles adecuados de seguridad, calidad y confiabilidad.
- c.- Llevar a cabo la gestión comercial de las transacciones entre agentes del Mercado
- d.- Apoyar, mediante el suministro de información, los procesos de evolución del Mercado.
- e.- Formular el plan de expansión indicativo de la generación y la transmisión regional, previendo el establecimiento de márgenes regionales de reserva y ponerlo a disposición de los agentes del Mercado.

ARTICULO 29.- Los recursos requeridos para el funcionamiento del EOR provendrán de los cargos de servicio de operación del sistema

aprobados por el CRIE y otros cargos pagados por los agentes del Mercado. sanciones económicas, intereses de las gestiones comerciales, donaciones y transferencias de organismos públicos o internacionales, fondos o recursos asignados por leyes y reglamentos y bienes o derechos que adquiriera a título oneroso o gratuito.

## **AUTORIZACIONES:**

ARTICULO 30.- Los entes públicos de los países miembros dedicados a cualquiera de las actividades de generación, distribución y comercialización de la energía eléctrica quedan autorizados para:

- a.- integrarse como agentes del Mercado;
- b.- comprar y vender energía de corto plazo bajo las reglas del Mercado;
- c.- suscribir mediante el procedimiento de concurso, contratos de compra y venta de energía de largo plazo en el Mercado;

todo de acuerdo a lo estipulado en artículo 5.

ARTICULO 31.- Los entes públicos de los países miembros dedicados a cualquiera de las actividades de generación, transmisión, distribución y comercialización de la energía eléctrica quedan autorizados para:

- a.- Comprar en el mercado internacional los combustibles necesarios para la generación eléctrica.
- b.- Suscribir la compra de acciones en la sociedad mercantil que construya la primera línea regional de interconexión. A tal efecto, podrá efectuar aportes en efectivo y no monetarios, tales como terrenos, derechos de servidumbre, diseños, topografía y otros.

c.- Suscribir contratos para garantizar los pagos por la remuneración de las redes regionales de transmisión.

d.- Pagar los cargos que les correspondan para el normal funcionamiento de los órganos regionales creados por este Tratado.

### **COMPROMISOS DE LOS GOBIERNOS:**

ARTICULO 32.- Los Gobiernos:

a.- Garantizan el libre tránsito o circulación de energía eléctrica por sus respectivos territorios, para sí o para terceros países de la región, sujetos únicamente a las condiciones establecidas en este Tratado, sus protocolos y reglamentos.

b.- Declaran de interés público las obras de infraestructura eléctrica necesarias para las actividades del mercado eléctrico regional.

c.- Exoneran aquellos tributos al tránsito, importación o exportación de energía eléctrica entre sus países, que discriminen las transacciones en el Mercado.

### **SOLUCION DE CONTROVERSIAS:**

ARTICULO 33.- Los agentes del Mercado procurarán llegar a acuerdos sobre la interpretación y aplicación de este Tratado y se esforzarán en encontrar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier controversia que pudiese afectar su funcionamiento.

ARTICULO 34.- Las controversias que surjan entre los agentes que intervienen en el Mercado, que no sean resueltas mediante negociación, se remitirán, a la CRIE para su resolución definitiva.

ARTICULO 35.- Las controversias que surjan entre los Gobiernos

respecto a la interpretación y aplicación del Tratado, que no sean resueltas mediante negociación, se remitirán, para su arbitraje, a instancia de una u otra Parte en la diferencia, a la Corte Centroamericana de Justicia o a otro organismo que acuerden las Partes, para su resolución definitiva.

## **PROTOSCOLOS:**

ARTICULO 36.- Para facilitar el cumplimiento y la debida aplicación de las disposiciones contenidas en este Tratado, los Gobiernos suscribirán los protocolos necesarios, que se enmarcarán en los principios, fines y demás disposiciones de este Tratado.

## **PRIVILEGIOS E INMUNIDADES:**

ARTICULO 37.- Los funcionarios de la CRIE y el EOR gozarán, dentro del territorio de los países miembros del Mercado, de los privilegios e inmunidades que acuerden mediante la celebración un protocolo, sin perjuicio de lo que establezcan los Convenios de Sede para los Organismos Regionales creados en este Tratado.

## **VIGENCIA, RATIFICACION, ADHESION, REGISTRO Y DENUN- CIA:**

ARTICULO 38.- El presente Tratado estará sujeto a ratificación y quedará abierto a la adhesión de otros Estados Americanos.

La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA), será el depositario de los instrumentos a que se

refiere el párrafo anterior.

Este Tratado tendrá una duración indefinida y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el segundo instrumento de ratificación. Para cada Parte que ratifique el presente Tratado o se adhiera a él después de haberse depositado el segundo instrumento de ratificación, el Tratado entrará en vigor ocho días después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión

La Secretaría General del SICA, como depositaria del Tratado, enviará copias certificadas a la Cancillería de cada uno de los países miembros, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación.

Al entrar en vigencia el Tratado, la Secretaria General del SICA procederá a enviar copia certificada a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

El presente Tratado podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, con una antelación de diez años, después del décimo año de vigencia.

ARTICULO 39.- Para los fines de actualizar este Tratado, podrá revisarse a solicitud de dos países miembros del mismo.

#### **EJEMPLARES:**

ARTICULO 40.- El presente Tratado ha sido suscrito en seis ejemplares igualmente auténticos.

#### **DISPOSICIONES TRANSITORIAS:**



PRIMERA.- El primer protocolo deberá ser suscrito dentro de los tres meses posteriores a la entrada en vigor del Tratado.

SEGUNDA - La CRIE deberá ser integrada dentro de los seis meses posteriores a la entrada en vigencia del Tratado y la EOR dentro de los doce meses.

TERCERA.- Temporalmente, mientras se constituye el EOR, un comité de interconexión eléctrica, compuesto por representantes de las empresas eléctricas a cargo de los despachos nacionales, coordinará la operación de los sistemas interconectados, para lo cual los Gobiernos a través de los entes que designen le darán el apoyo y los recursos necesarios.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Tratado, en la Ciudad de Guatemala, a los treinta días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

JOSE MARIA FIGUERES OLSEN  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE  
COSTA RICA

ARMANDO CALDERON SOL  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE  
EL SALVADOR

ALVARO ARZU IRIGOYEN  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE  
GUATEMALA

**CARLOS ROBERTO REINA  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE  
HONDURAS**

**VIOLETA DE CHAMORRO  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE  
NICARAGUA**

**ERNESTO PEREZ BALLADARES  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE  
PANAMA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## FRAMEWORK TREATY FOR THE CENTRAL AMERICAN ELECTRICITY MARKET

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter called "the Parties",

Whereas, in the framework of the Central American Integration System (SICA), the States of the region have expressed their desire to initiate a gradual process of electrical integration by developing a competitive regional electricity market through transmission lines interconnecting their national grids and by promoting regional generation projects,

Aware that a regional electricity market, supported by the interconnection of the electrical systems of the countries, will promote the development of the electric power industry for the benefit of all their inhabitants,

Certain that the consolidation of the regional electricity market will increase electricity exchange and efficiently meet the needs of sustainable development in the region, in a framework of respect for and protection of the environment,

Taking into account that the Presidents of the six Central American countries, at their fifteenth, sixteenth and seventeenth summit meetings, declared that it was of the highest priority to implement the project known as the Central American Electrical Interconnection System (SIEPAC),

Have agreed to sign this Framework Treaty for the Central American Electricity Market, which shall be governed by the following:

### OBJECTIVE OF THE TREATY

#### *Article 1*

The objective of this Treaty shall be to establish and gradually expand a competitive regional electricity market, hereinafter called the market, based on reciprocal and non-discriminatory treatment, that will contribute to the sustainable development of the region in a framework of respect for and protection of the environment.

### PURPOSES OF THE TREATY

#### *Article 2*

The purposes of the Treaty shall be:

- (a) To establish the rights and obligations of the Parties;
- (b) To establish the conditions for the growth of the regional electricity market, which shall supply, in a timely and sustainable way, the electricity required for economic and social development;

(c) To encourage greater and more competitive private participation in the electricity sector;

(d) To foster the interconnection infrastructure needed for the development of the regional electricity market;

(e) To create the necessary conditions to promote acceptable levels of quality, reliability and safety in the provision of electric power in the region;

(f) To establish objective, transparent and non-discriminatory rules to govern the operation of the regional electricity market and relations between participating agents, and to create the appropriate regional agencies to achieve these objectives;

(g) To help ensure that the benefits derived from the regional electricity market are enjoyed by all the inhabitants of the countries of the region.

#### PRINCIPLES GOVERNING THE TREATY

##### *Article 3*

The Treaty shall be governed by the principles of competitiveness, gradual implementation and reciprocity, which shall be defined as follows:

##### Competitiveness

Freedom to carry out activities aimed at providing service on the basis of objective, transparent and non-discriminatory rules.

##### Gradual Implementation

Planning for a gradual evolution of the market, through the incorporation of new participants, gradual expansion of coordinated operations, development of grids and strengthening of regional agencies.

##### Reciprocity

Right of each State to apply to another State the same rules and standards that the former State applies provisionally in accordance with the principle of gradual implementation.

#### REGIONAL ELECTRICITY MARKET

##### *Article 4*

The market shall operate as a permanent activity of commercial electricity transactions, through short-term exchanges, derived from a dispatch of energy under regional economic criteria, and through medium- and long-term contracts between the agents. The market should evolve gradually from an initially limited situation towards a broader, more open and competitive one, based on the existing and future national and regional infrastructure.

*Article 5*

The activities of the market shall be carried out by its agents, which may be enterprises devoted to the generation, transmission, distribution and marketing of electricity; or they may be major consumers. The agents may buy and sell electrical energy freely and without discrimination of any kind. However, where the laws of a country allow the same enterprise to carry out two or more activities relating to the provision of electric power, or the designation of a single enterprise to carry out transactions in the market, the enterprises must set up separate business units to enable the cost of each activity to be clearly identified. The participation of the agents in the market shall be governed by the rules set forth in this Treaty, together with its protocols and regulations.

*Article 6*

The Governments shall ensure that the market evolves in increasingly more competitive stages, for which they shall conduct joint evaluations at least every two years on the basis of recommendations from the Regional Electrical Interconnection Commission (CRIE), the regional agency established in article 18 of this Treaty.

REGIONAL ELECTRIC POWER GENERATION

*Article 7*

Electricity produced by any of the generating plants of the member electrical systems which are designated as agents may be bought and sold on the market.

*Article 8*

Generating plants may be installed in any of the member countries, in accordance with the legal requirements of each country.

*Article 9*

The Governments shall determine the conditions that are conducive to the development of regional electric generating plants, consistent with the efficient development of the regional market.

*Article 10*

The Regional Operating Agency (EOR), a regional body established in article 18 of this Treaty, in coordination with the national electricity dispatching agencies, shall perform the functions of coordinated operation of the electrical systems under economic criteria for dispatch.

REGIONAL TRANSMISSION

*Article 11*

Regional transmission shall be understood as the flow of energy across the borders of the countries, allowing for market transactions through existing and future high-tension grids.

*Article 12*

Market agents shall have free access to both regional and national transmission grids. Charges for the use of and access to the regional grids shall be approved by CRIE, and charges for the use of and access to national grids shall be approved by the national regulating agency and shall be non-discriminatory for use in regional operations.

*Article 13*

The sole purpose of regional transmission enterprises shall be to transmit or transport electrical energy.

*Article 14*

Remuneration for access to and use of regional grids shall be paid by market agents in accordance with the methodology approved by CRIE.

*Article 15*

Each Government shall designate a public agency in its country to participate in a public or private capital enterprise in order to develop, design, finance, build and maintain an initial regional transmission system that will interconnect the electrical systems of the six countries. None of the members shall have direct or indirect control of the said enterprise. The enterprise shall be called the Grid Proprietor (EPR); it shall be governed by private law and legally domiciled in a Central American country.

*Article 16*

In accordance with the legal requirements of each country, each Government shall grant the respective permit, authorization and concession, as appropriate, to EPR for the building and exploitation of the first regional interconnection system. The said permit, authorization or concession shall remain in effect for up to 30 years and shall be renewable.

*Article 17*

In accordance with the prevailing legal procedures in each country, each Government agrees to grant authorizations, permits or concessions, as appropriate, for future expansions of the regional transmission grids to EPR or other regional transmission enterprises.

REGIONAL AGENCIES

*Article 18*

For the purposes of better and more effectively fulfilling the purposes of this Treaty and of organizing relations between market agents, the Regional Electrical Interconnection Commission (CRIE) and the Regional Operating Agency (EOR) shall be established as regional agencies.

REGIONAL ELECTRICAL INTERCONNECTION COMMISSION

*Article 19*

The Regional Electrical Interconnection Commission (CRIE) shall be the regulating agency for the regional market, with its own legal personality and capacity in international public law applicable to the Parties. Its headquarters shall be located in one of the Central American countries, to be determined by the Governments. Its duration shall be the same as that of this Treaty.

*Article 20*

CRIE shall have sufficient legal capacity to act judicially and extrajudicially and carry out all those transactions, contracts and operations which are necessary or appropriate to fulfilling its purpose, both within and outside the territories of the signatory countries, while adhering to the principles of satisfying the public interest, equality, free competition and public disclosure.

*Article 21*

To fulfil its objectives and functions, CRIE shall be composed of a commissioner from each member country, appointed by his Government for a renewable term of five years. CRIE shall have the technical and administrative structure that it requires.

*Article 22*

The general objectives of CRIE shall be:

(a) To enforce this Treaty and its protocols, regulations and other supplementary instruments;

(b) To promote the development and consolidation of the market and to oversee its transparency and smooth operation;

(c) To promote competition among market agents.

*Article 23*

CRIE shall have the authority, inter alia:

(a) To regulate the operation of the market, issuing the necessary regulations;

(b) To take the general and specific measures needed to ensure conditions of competition and non-discrimination in the market;

(c) To take the decisions required to foster the development of the market, while overseeing its initial operation and its gradual evolution to more competitive conditions;

(d) To adopt the regulations for physical and economic dispatch, at the proposal of EOR;

(e) To regulate the aspects concerning regional transmission and generation;

(f) To rule on the authorizations provided for in the Treaty, in accordance with its regulations;

(g) To take steps to prevent abuse by any agent of a dominant position in the market;

(h) To impose the sanctions established by the protocols in relation to non-compliance with the provisions of the Treaty and its regulations;

(i) To approve charges for the use of the regional transmission system in accordance with the corresponding regulations;

(j) To resolve conflicts between agents stemming from the implementation of this Treaty;

(k) To designate enterprises as market agents;

(l) To approve charges for grid operation services provided by EOR under the corresponding regulations;

(m) To evaluate periodically the development of the market and suggest to the Parties the steps they should take, in its view, for the purpose of further consolidating the market;

(n) To request audited financial records from the business units established under article 5;

(o) To coordinate with national regulatory agencies the necessary steps for the smooth operation of the market.

*Article 24*

The resources required for the operation of CRIE shall be obtained from the regulatory charge and other charges paid by the agents, contributions from Governments, economic sanctions, interest payments from business arrangements, donations and transfers from public or international agencies, funds or resources allocated by laws and regulations, and goods or rights acquired for consideration or free of charge.



The mechanism for establishing the regulatory charge and the auditing of its expenditures shall be established in the corresponding protocol.

#### REGIONAL OPERATING AGENCY

##### *Article 25*

The Regional Operating Agency (EOR) shall be the operating agency for the regional market, with its own legal personality and capacity in public international law applicable to the Parties. It shall be headquartered in one of the countries of Central America, to be determined by the Governments, and its duration shall be the same as that of this Treaty.

##### *Article 26*

EOR shall have its own legal capacity to acquire rights and contract obligations, to act in judicial or extrajudicial procedures and to carry out all actions, contracts and operations necessary or appropriate to fulfilling its purpose, both within and outside the territory of the countries signatories to the Treaty, while adhering to the principles of satisfaction of the public interest, equality, free competition and public disclosure.

##### *Article 27*

To accomplish its objectives and functions, EOR shall be headed by a Governing Board composed of two directors for each Party appointed by their own Government or proposed by the market agents in each country for a term of five years. Should they deem it appropriate, the Governments may, through protocols to this Treaty, arrange for another structure for the Governing Board. EOR shall have the administrative and technical structure that it may require.

##### *Article 28*

The principal objectives and functions of EOR shall be:

- (a) To propose to CRIE the procedures for the operation of the market and the use of regional transmission grids;
- (b) To ensure that the operation and regional dispatch of energy is carried out under economic criteria, while seeking to ensure adequate levels of safety, quality and reliability;
- (c) To manage the transactions between market agents;
- (d) To support, through the provision of information, the processes involved in developing the market;
- (e) To formulate the indicative expansion plan for generation and regional transmission, envisaging the establishment of regional reserve margins, and to make the plan available to market agents.

*Article 29*

The resources required for the operation of EOR shall come from the charges for operating the system approved by CRIE and other charges paid by market agents, economic sanctions, interest payments from business arrangements, donations and transfers from public or international agencies, funds or resources allocated by laws and regulations, and goods or rights acquired for consideration or free of charge.

AUTHORIZATIONS

*Article 30*

Public agencies of the member countries which are active in any of the activities connected with the generation, distribution or marketing of electric power shall be authorized to:

- (a) Become market agents;
  - (b) Buy and sell energy on the short term under the rules of the market;
  - (c) Sign, through the bidding procedure, contracts for the purchase and sale of energy on the long term in the market,
- all the foregoing being in accordance with the provisions of article 5.

*Article 31*

Public agencies of the member countries which are active in any of the activities connected with the generation, transmission, distribution or marketing of electric power shall be authorized to:

- (a) Buy on the international market the fuel necessary for the generation of electricity;
- (b) Sign for the purchase of shares in the trading company which builds the first regional interconnection line. To that end, it may make cash and non-monetary contributions such as land, usufruct rights, designs, surveys and others;
- (c) Sign contracts to guarantee payment for the remuneration of regional transmission grids;
- (d) Pay the appropriate charges for the normal operation of the regional agencies created by this Treaty.

COMMITMENTS BY GOVERNMENTS

*Article 32*

The Governments shall:

- (a) Guarantee the free transit or circulation of electrical energy through their territories, for themselves or for third countries in the region, subject solely to the conditions established in this Treaty, together with its protocols and regulations;

(b) Declare as being in the public interest the electrical infrastructure works required for the activities of the regional electricity market;

(c) Provide for exemption from any tax on the transit, import or export of electrical energy among their countries which might discriminate against market transactions.

#### DISPUTE SETTLEMENT

##### *Article 33*

The market agents shall seek to reach agreement on the interpretation and application of this Treaty and shall make every effort to find a mutually satisfactory solution to any dispute that may affect their operations.

##### *Article 34*

Any dispute that may arise between market agents which is not settled through negotiation shall be referred to CRIE for definitive settlement.

##### *Article 35*

Any dispute that may arise between Governments with regard to the interpretation and implementation of the Treaty which is not settled through negotiation shall be referred for arbitration, at the request of either party to the dispute, to the Central American Court of Justice, or to another body agreed on by the Parties, for definitive settlement.

#### PROTOCOLS

##### *Article 36*

To facilitate the fulfilment and due implementation of the provisions contained in this Treaty, the Governments shall sign the necessary protocols, which shall be in accordance with the principles, purposes and other provisions of this Treaty.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 37*

Staff members of CRIE and EOR shall enjoy, in the territory of the countries members of the market, the privileges and immunities granted through the signing of a protocol, without prejudice to the provisions of the headquarters agreements for the regional agencies established by this Treaty.

ENTRY INTO FORCE, RATIFICATION, ACCESSION, REGISTRATION AND DENUNCIATION

*Article 38*

This Treaty shall be subject to ratification and shall be open to the accession of other American States.

The Secretariat of the Central American Integration System (SICA) shall be the depositary of the instruments referred to in the previous paragraph.

This Treaty shall remain in effect indefinitely and shall enter into force eight days following the date of deposit of the second instrument of ratification. For each Party that ratifies this Treaty or accedes to it after the deposit of the second instrument of ratification, the Treaty shall enter into force eight days following the date on which the said State deposits its instrument of ratification or accession.

The Secretariat of SICA, as depositary of the Treaty, shall transmit certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the member countries, and shall immediately notify the said countries of the deposit of each of the instruments of ratification.

Upon the entry into force of the Treaty, the Secretariat of SICA shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations, for the purpose of registering it in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

This Treaty may be denounced by any of the Parties by written notification to the Secretariat of the Central American Integration System with an advance notice of 10 years, following the tenth year of validity.

*Article 39*

For the purposes of updating this Treaty, it may be revised at the request of two of the member countries thereof.

COPIES

*Article 40*

This Treaty has been signed in six equally authentic copies.

TEMPORARY PROVISIONS

1. The first protocol must be signed within three months following the entry into force of the Treaty.

2. CRIE must be constituted within six months of the entry into force of the Treaty and EOR within twelve months thereof.

3. Temporarily, while EOR is being set up, an electrical interconnection committee, composed of representatives of the agencies in charge of national electricity dispatching, shall coordinate the operation of the interconnected systems, for which purpose the Gov-

emments, through their designated agencies, shall provide it with the necessary support and resources.

In witness whereof, the undersigned have signed this Treaty at Guatemala City on 30 December 1996.

JOSÉ MARÍA FIGUERES OLSEN

President of the Republic of Costa Rica

ARMANDO CALDERÓN SOL

President of the Republic of El Salvador

ALVARO ARZU IRIGOYEN

President of the Republic of Guatemala

CARLOS ROBERTO REINA

President of the Republic of Honduras

VIOLETA DE CHAMORRO

President of the Republic of Nicaragua

ERNESTO PÉREZ BALLADARES

President of the Republic of Panama

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE BASE DU MARCHÉ ÉLECTRIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que, dans le cadre du Système d'intégration centraméricain, SICA, les États de la région ont manifesté leur désir d'entamer un processus graduel d'intégration électrique, en créant un marché électrique régional compétitif, au moyen de lignes de transmission qui interconnectent les réseaux nationaux et en promouvant des projets régionaux de production d'électricité,

Conscients qu'un marché électrique régional, s'appuyant sur l'interconnection des systèmes électriques des pays, encourage le développement de l'industrie électrique dans l'intérêt de tous leurs habitants,

Convaincus que la consolidation du marché électrique régional permettra d'augmenter les achats et ventes d'électricité et répondra de manière efficace aux besoins de développement durable de la région, dans le cadre du respect et de la protection de l'environnement,

Prenant en compte que les Présidents des six pays d'Amérique centrale, lors des Sommets XV, XVI et XVII, ont déclaré qu'il était de la plus haute priorité d'activer la concrétisation du projet intitulé Système d'interconnection électrique des pays d'Amérique centrale, SIEPAC,

Sont convenus de conclure le présent Accord de base du Marché électrique de l'Amérique centrale, qui sera régi par les dispositions suivantes :

### OBJET DU TRAITÉ

#### *Article premier*

Le présent Traité a pour objet la formation et l'expansion progressive d'un marché électrique régional compétitif, ci-après dénommé le Marché, sur une base de réciprocité et de non discrimination, qui contribue au développement durable de la région dans le respect et la protection de l'environnement.

### BUTS DU TRAITÉ

#### *Article 2*

Le Traité a pour buts :

- a) D'établir les droits et obligations des Parties.
- b) D'établir les conditions d'expansion du marché électrique régional, qui fournira de manière opportune et durable l'électricité nécessaire au développement économique etsocial.

- c) D'encourager une participation privée plus importante et de caractère compétitif au secteur électrique.
- d) D'accélérer la mise en place de l'infrastructure d'interconnection nécessaire au développement du marché électrique régional.
- e) De créer les conditions nécessaires à l'établissement de niveaux acceptables de qualité, de fiabilité et de sécurité en ce qui concerne l'approvisionnement en énergie électrique de la région.
- f) D'établir des règles objectives, transparentes et non discriminatoires pour réguler le fonctionnement du marché électrique régional et les relations entre les agents qui y participent, ainsi que la création d'offices régionaux appropriés pour la réalisation de ces objectifs.
- g) De faire en sorte que les avantages découlant du marché électrique régional soient mis à la portée de tous les habitants des pays de la région.

#### PRINCIPES RÉGISSANT LE TRAITÉ

##### *Article 3*

Le Traité sera régi par les principes de compétence, de progression et de réciprocité, qui se définissent comme suit :

##### Compétence

Liberté de développement des activités de prestation de services fondées sur des règles objectives, transparentes et non discriminatoires.

##### Progression

Orientation de l'évolution progressive du marché, au moyen de l'intégration de nouveaux participants, de l'extension progressive de l'exploitation coordonnée, du développement des réseaux d'interconnection et du renforcement des organes régionaux.

##### Réciprocité

Droit qu'a chaque État d'appliquer à un autre État les règles et normes qu'il applique lui-même temporairement, conformément au principe de la mise en place progressive.

#### LE MARCHÉ ÉLECTRIQUE RÉGIONAL

##### *Article 4*

Le Marché consistera en une activité permanente d'achats et de ventes d'électricité opérés par le biais d'échanges à court terme alimentés par une distribution reposant sur des critères économiques régionaux, et au moyen de contrats à moyen et à long terme conclu entre les agents. D'une situation initiale limitée, il devra passer graduellement à une opération large, ouverte et compétitive, en s'appuyant sur l'infrastructure existante et future, tant nationale que régionale.

*Article 5*

Les activités du Marché seront menées par les agents qui pourront être des entreprises se consacrant à la production, à la transmission, à la distribution et à la commercialisation d'électricité ainsi que de gros consommateurs. Ces agents pourront procéder librement et sans aucune discrimination à des achats et à des ventes d'énergie électrique. Cependant, la législation d'un pays autorise une même entreprise à mener deux activités ou plus de prestation de services électriques ou désigner une seule entreprise pour opérer sur le Marché, les entreprises en question devront créer des unités commerciales distinctes qui permettent d'identifier clairement le coût de chacune des activités. La participation des agents sur le Marché sera régie par les règles figurant dans le présent Traité, ses protocoles et règlements.

*Article 6*

Les Gouvernements veilleront à ce que le Marché évolue de manière à être toujours plus compétitif et effectueront à cet effet des évaluations communes tous les deux ans au moins, sur la base des recommandations de la Commission régionale d'interconnexion électrique (CRIE), organisme régional créé par l'article 18 du présent Traité.

PRODUCTION ÉLECTRIQUE RÉGIONALE

*Article 7*

Les transactions porteront sur l'électricité produite par l'un quelconque des générateurs des systèmes électriques composant le Marché qui auront été agréés au titre d'agents.

*Article 8*

Les centrales électriques pourront être installées dans l'un quelconque des pays membres à condition de satisfaire aux exigences de la législation du pays intéressé.

*Article 9*

Les Gouvernements devront créer des conditions favorables au développement de centrales à caractère régional, compatibles avec un développement efficace du Marché régional.

*Article 10*

L'"Ente Operator Regional" (EOR)[Office régional d'exploitation], organisme régional créé par l'article 18 du présent Traité, en coordination avec les offices nationaux de distribution de l'électricité, veillera à assurer une exploitation coordonnée des systèmes électriques, le critère à appliquer étant celui d'une distribution économique.



TRANSMISSION RÉGIONALE

*Article 11*

Sera considérée comme transmission régionale tout flux d'énergie qui traverse les frontières nationales, permettant que s'effectuent les transactions du Marché, par le biais des réseaux existants de haute tension et de ceux qui seront construits à l'avenir.

*Article 12*

Les réseaux de transmission, tant régionaux que nationaux, seront librement accessibles aux agents du Marché. Les redevances d'utilisation et de mise à disposition des réseaux régionaux seront approuvées par la CRIE; les redevances d'utilisation et de mise à disposition des réseaux nationaux seront approuvées par l'organisme régulateur national et ne devront pas être discriminatoires lors de l'utilisation des réseaux au plan régional.

*Article 13*

Les entreprises de transmission régionale auront pour but unique l'activité de transmission ou de transport de l'énergie électrique.

*Article 14*

Les charges afférentes à la mise à disposition et à l'utilisation des réseaux régionaux sont couvertes par les agents du Marché, selon la méthode approuvée par la CRIE.

*Article 15*

Chaque Gouvernement désignera un organisme public de son pays pour participer à une entreprise à capitaux publics ou à participation privée, ayant pour objet d'établir, de concevoir, de financer, de construire et de maintenir un premier système de transmission régional qui sera interconnecté avec les systèmes électriques des six pays. Aucun des associés n'aura de contrôle direct ou indirect sur l'entreprise. L'entreprise, qui sera dénommée "Empresa Propietaria de la Red" (EPR) [Entreprise propriétaire du réseau], sera régie par le droit privé et aura pour domicile légal un pays d'Amérique centrale.

*Article 16*

Conformément aux procédures légales de chaque pays, chaque Gouvernement octroiera les permis, autorisations et concessions nécessaires, selon le cas, à la EPR pour la construction et l'exploitation du premier système d'interconnexion régional; il sera créé pour une durée de trente ans au plus, qui pourra être prorogée.

*Article 17*

Conformément aux procédures légales de chaque Partie, chaque Gouvernement s'engage à octroyer les permis, autorisations et concessions nécessaires, selon le cas, aux expansions futures des réseaux de transmission régionale à la EPR ou autres entreprises de transmission régionale.

ORGANISMES RÉGIONAUX

*Article 18*

Afin d'assurer au mieux la réalisation efficace des buts du présent Traité et pour ordonner les relations entre agents du Marché, sont créés par la présente comme organismes régionaux la Commission régionale d'interconnexion électrique (CRIE) et l' "Ente Operator Regional" (EOR) [Office régional d'exploitation].

LA COMMISSION RÉGIONALE D'INTERCONNEXION ÉLECTRIQUE (CRIE)

*Article 19*

La CRIE est l'organisme régulateur du Marché régional; elle est dotée de la personnalité juridique et d'une capacité de droit public international applicable aux Parties. Elle aura pour domicile un des pays d'Amérique centrale, à définir par les Gouvernements. Sa durée est celle du présent Traité.

*Article 20*

La CRIE a la capacité juridique suffisante pour agir en justice et sur le plan extrajudiciaire et réaliser tous les actes, contrats et opérations nécessaires ou opportuns pour atteindre ses buts, sur le territoire comme en dehors du territoire des pays signataires du Traité, en respectant les principes de satisfaction de l'intérêt public, d'égalité, de libre concurrence et de publicité.

*Article 21*

Pour réaliser ses objectifs et s'acquitter de ses fonctions, la CRIE sera composée d'un commissaire par pays membre, désigné par son Gouvernement pour une durée de cinq ans qui pourra être prorogée. La CRIE aura la structure technique et administrative requise.

*Article 22*

La CRIE a pour objectifs généraux :

a) De veiller à l'application du présent Traité et de ses protocoles, règlements et autres instruments complémentaires.

- b) D'assurer le développement et la consolidation du Marché, ainsi que veiller à sa transparence et à son bon fonctionnement.
- c) De promouvoir la concurrence entre agents du Marché.

#### *Article 23*

La CRIE a notamment pour fonction :

- a) De réguler le fonctionnement du Marché, en édictant les règlements nécessaires.
- b) De prendre les mesures générales et particulières nécessaires pour garantir l'existence de conditions de concurrence et de non discrimination sur le Marché.
- c) D'adopter des décisions de nature à favoriser le développement du Marché, en assurant son fonctionnement initial et son évolution progressive vers des stades plus concurrentiels.
- d) D'approuver la réglementation relative à la distribution physique et économique de l'électricité, sur proposition de l'EOR.
- e) De réguler les aspects touchant à la transmission et à la production régionales.
- f) De résoudre les problèmes touchant aux autorisations prévues dans le Traité, conformément à ses règlements.
- g) D'adopter des mesures propres à éviter tout abus de position dominante sur le Marché de la part d'un quelconque agent.
- h) D'imposer les sanctions prévues dans les protocoles en ce qui concerne la non observation des dispositions du Traité et de ses règlements.
- i) D'approuver les tarifs relatifs à l'utilisation du système de transmission régional conformément au règlement pertinent.
- j) De résoudre les conflits entre agents nés de l'application du présent Traité.
- k) D'agréer les entreprises qui auront titre d'agents du Marché.
- l) D'approuver les charges pour services d'exploitation du système fournis par l'EOR conformément au règlement pertinent.
- m) D'évaluer périodiquement l'évolution du Marché et de proposer aux Parties les mesures qu'il y a, à son avis, lieu de prendre pour faire avancer la consolidation du Marché.
- n) De demander des informations comptables vérifiées par voie d'audit aux unités commerciales établies conformément à l'article 5.
- o) De coordonner les mesures nécessaires au bon fonctionnement du Marché avec les organismes régulateurs nationaux.

#### *Article 24*

Les ressources nécessaires au fonctionnement de la CRIE proviendront de la redevance pour activités de régulation et autres charges payées par les agents, des apports des gouvernements, des sanctions économiques, des intérêts des opérations commerciales, des donations et des transferts d'organismes publics ou internationaux, des fonds ou ressources

qui lui seront affectés par les lois et règlements et des biens ou droits qu'elle acquerra à titre onéreux ou gratuit.

Le mode de fixation de la redevance pour activités de régulation et le contrôle des dépenses de la Commission seront établis dans le protocole pertinent.

L' "ENTE OPERADOR REGIONAL"

*Article 25*

L'EOR est l'organisme assurant le fonctionnement du Marché régional ; il est doté de la capacité juridique et de la capacité de droit public international applicable aux Parties. Son domicile est situé dans l'un des pays d'Amérique centrale, à définir par les gouvernements, et sa durée est celle du présent Traité.

*Article 26*

L'EOR a la capacité juridique nécessaire pour acquérir des droits et contracter des obligations, agir sur les plans judiciaire et extra-judiciaire et réaliser tous les actes, contrats et opérations nécessaires ou opportuns pour réaliser ses objectifs, sur le territoire comme en dehors du territoire des pays signataires du Traité, en respectant les principes de satisfaction de l'intérêt public, d'égalité, de libre concurrence et de publicité.

*Article 27*

Pour réaliser ses objectifs et exercer ses fonctions, l'EOR sera dirigé par un Comité directeur composé, pour chacune des Parties, de deux directeurs, désignés par leurs gouvernements respectifs ou proposés par les agents du Marché de chaque pays, pour une durée de cinq ans. Les gouvernements pourront, par voie de protocole au présent Traité, modifier la structure du Comité directeur s'ils le jugent opportun. L'EOR aura la structure administrative et technique requise.

*Article 28*

L'EOR a pour objectifs et fonctions principales les suivantes :

a) Proposer à la CRIE les modalités de fonctionnement du Marché et d'utilisation des réseaux de transmission régionale.

b) Veiller à ce que l'exploitation et la distribution régionale de l'énergie reposent sur des critères économiques, en faisant en sorte d'atteindre des niveaux adéquats de sécurité, de qualité et de fiabilité.

c) Mener à bonne fin la partie commerciale des transactions entre agents du Marché.

d) Appuyer, en diffusant des informations, les processus d'évolution du Marché.

e) Formuler le plan indicatif d'expansion de la production et de la transmission régionales, en prévoyant l'établissement de marges régionales de réserve, et le mettre à la disposition des agents du Marché.

#### Article 29

Les ressources requises pour le fonctionnement de l'EOR proviendront des redevances pour services d'exploitation du système approuvées par la CRIE et autres charges payées par les agents du Marché, des sanctions économiques, des intérêts des opérations commerciales, des donations et des transferts d'organismes publics ou internationaux, des fonds ou ressources qui lui seront affectées par les lois et règlements et des biens ou droits qu'il acquerra à un titre onéreux ou gratuit.

#### AUTORISATIONS

#### Article 30

Les organismes publics des pays membres se livrant à l'une quelconque des activités de production, de distribution et de commercialisation de l'énergie électrique sont autorisés

à :

- a) Se constituer en agents du Marché;
  - b) Procéder à des achats et à des ventes d'énergie à court terme, conformément aux règles du Marché;
  - c) Conclure des contrats d'achat et de vente d'énergie à long terme sur le marché par voie d'appels d'offre;
- conformément, dans tous les cas, aux dispositions de l'article 5.

#### Article 31

Les organismes publics des pays membres se livrant à l'une quelconque des activités de production, transmission, distribution et de commercialisation de l'énergie électrique sont

autorisés à :

- a) Acheter sur le marché international les combustibles nécessaires à la production d'électricité.
- b) Souscrire des actions dans la société commerciale qui construira la première ligne régionale d'interconnexion. Ils pourront, à cet effet, effectuer des apports en espèces ou non monétaires, tels que terrains, droits de servitude, plans, topographie et autres.
- c) Conclure des contrats pour garantir les paiements dus au titre de la rémunération des réseaux régionaux de transmission.
- d) Acquitter les charges qui leur reviennent pour le fonctionnement normal des organes régionaux créés par le présent Traité.

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS

*Article 32*

Les Gouvernements :

a) Garantissent le libre passage ou circulation de l'énergie électrique par leurs territoires respectifs, pour eux-mêmes ou pour des pays tiers de la région, sous réserve uniquement des conditions établies dans le présent Traité, ses protocoles et règlements.

b) Déclarent d'utilité publique tous les ouvrages d'infrastructure électrique nécessaires aux activités du marché électrique régional.

c) Exonèrent le passage, l'importation ou l'exportation de l'énergie électrique entre leurs pays de toutes taxes constituant une discrimination à l'égard de transactions sur le Marché.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 33*

Les agents du Marché s'efforceront d'arriver à des accords sur l'interprétation et l'application du présent Traité et de trouver une solution mutuellement satisfaisante à tout différend qui pourrait en affecter le fonctionnement.

*Article 34*

Les différends susceptibles de surgir entre agents intervenant sur le Marché qui ne seront pas résolus par voie de négociation seront soumis à la CRIE pour règlement définitif.

*Article 35*

Les différends susceptibles de surgir entre les Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application du Traité qui ne seraient pas résolus par voie de négociation seront soumis pour arbitrage, à la demande de l'une des Parties au différend, à la Cour centraméricaine de justice ou autre organisme dont conviendraient les Parties, pour règlement définitif.

PROTOCOLES

*Article 36*

Pour faciliter l'observation et la bonne exécution des dispositions du présent Traité, les Gouvernements concluront les protocoles nécessaires, qui seront fondés sur les principes, buts et autres dispositions du présent Traité.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 37*

Les fonctionnaires de la CRIE et de l'EOR jouiront, sur le territoire des pays membres du Marché, des privilèges et immunités dont ceux-ci conviendront par voie de conclusion d'un protocole, sans préjudice de ceux qu'établiront les accords de siège concernant les organismes régionaux créés par le présent Traité.

VALIDITÉ, RATIFICATION, ADHÉSION, ENREGISTREMENT ET DÉNONCIATION

*Article 38*

Le présent Traité est sujet à ratification et restera ouvert à l'adhésion des autres États américains.

Le Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain (SG-SICA) sera le dépositaire des instruments visés au paragraphe précédent.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie et entrera en vigueur huit jours après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour chaque Partie qui ratifiera le présent Traité ou y adhérera après le dépôt du deuxième instrument de ratification, le Traité entrera en vigueur huit jours après le dépôt par ledit État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Secrétariat général du SICA, en sa qualité de dépositaire du Traité, en enverra des copies certifiées conformes à la Chancellerie de chacun des pays membres, auxquels il notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification.

Lors de l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat général du SICA veillera à en envoyer une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Le présent Traité peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties, par notification écrite au Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain, moyennant un préavis de dix ans, après sa dixième année de validité.

*Article 39*

Pour assurer la mise à jour du présent Traité, il pourra être révisé à la demande de deux pays membres.

EXEMPLAIRES

*Article 40*

Le présent Traité a été établi en six exemplaires faisant également foi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Le premier protocole devra être conclu dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

2. La CRIE devra être constituée dans les six mois et l'EOR dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

3. À titre temporaire, jusqu'à la constitution de l'EOR, un comité d'interconnexion électrique, composé de représentants des entreprises électriques responsables de la distribution nationale, coordonnera la marche des systèmes interconnectés et les Gouvernements lui donneront à cet effet leur appui et les ressources nécessaires par l'intermédiaire des organismes qu'ils désigneront.

En foi de quoi, le présent Traité est signé en la ville de Guatemala, le 30 décembre 1996.

JOSE MARIA FIGUERES OLSEN

Président de la République du Costa Rica

ARMANDO CALDERON SOL

Président de la République d'El Salvador

ALVARO ARZU IRIGOYEN

Président de la République du Guatemala

CARLOS ROBERTO REINA

Président de la République du Honduras

VIOLETA DE CHAMORRO

Président de la République du Nicaragua

ERNESTO PEREZ BALLADARES

Président de la République du Panama